Table of contents

List of figures IX
List of tables XIII
Acknowledgments XV

CHAPTER 1
Introduction 1

CHAPTER 2
Mental models, perceptual simulation, and the conceptual-linguistic interface 7
2.1 Abstract symbolic representation 8
2.2 Reassessing cognition and language 13
2.2.1 From color terms to prototypes 14
2.2.2 Prototypes and cognitive models 20
2.2.3 The embodied nature of language and thought 24
2.2.4 Mental simulation and conceptual representation 30
2.2.5 Simulation, meaning, and understanding language 36
2.3 A model of the interaction between linguistic and conceptual system 43
2.3.1 Parameterized simulator activity and the problem of semantic underdetermination 49
2.3.2 The conceptual representation of BALDNESS – an exemplary case 61

CHAPTER 3
Translation, equivalence, and lexical meaning 71
3.1 Equivalence, conceptual representation, and principles of machine translation 74
3.2 The concept of equivalence in translation studies 80
3.3 Equivalence dethroned: Critical reactions to equivalence theory 88
3.4 Response based translation theory: Dynamic equivalence as a cognitive perspective 98
3.5 The role of internal simulation of reception in language production 104
3.6 Cognitive equivalence – proposal for a cognitive process model of translation 113

Sickinger, Pawel
Mental models across languages
digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

CHAPTER 4
⊙ Methodology 129
4.1 Inaccessibility, backstage cognition, and windows to the mind 130
4.1.1 Lexical variation and experiment design 132
4.1.2 Exploring the boundaries of word meaning 135
4.1.3 Exploring lexical category structure across languages – goals of the present study 141
4.2 Talking about BALDNESS – collecting a pool of baldness terms 146
4.3 Visualizing BALDNESS – developing the experimental program 153
4.3.1 Depictions of male pattern baldness and the Norwood-Hamilton scale 154
4.3.2 Stages of male pattern baldness in the experimental program 157
4.3.3 Developing the user interface for the experimental program 163
4.3.4 Procedure and stages of the main experiment 167
4.3.5 Data elicited in the main experiment 172

CHAPTER 5
Results 183
5.1 Baldness terms in German, English, and Japanese 184
5.2 Informants in the main experiment 195
5.3 Visual representations of BALDNESS 205
5.3.1 BALDNESS in German: Findings for individual baldness terms 211
5.3.2 BALDNESS in German: Intralinguistic comparison 226
5.3.3 BALDNESS in American English: Findings for individual baldness terms 233
5.3.4 BALDNESS in American English: Intralinguistic comparison 249
5.3.5 BALDNESS in Japanese: Findings for individual baldness terms 255
5.3.6 BALDNESS in Japanese: Intralinguistic comparison 271
5.4 BALDNESS compared across languages 277
5.4.1 Comparison: German and English 278
5.4.2 Comparison: German and Japanese 282
5.4.3 Comparison: English and Japanese 287
5.4.4 Cross-linguistic comparison: General discussion 291

CHAPTER 6
Conclusion 299

Bibliography 311

APPENDIX A
Basic data BT categories for each language 321

APPENDIX B
Detailed listing of the pre-study interviewees 325

Subject index 327

⊙ indicates the availability of additional material